

ALFONSO RASCÓN CABALLERO

LAS UNIDADES PLURIVERBALES NOMINALES  
EQUIVALENTES A *COMPUESTO*  
EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES  
LITUANO-ESPAÑOL/FRANCÉS/INGLÉS

THE MULTIWORD EXPRESSIONS EQUIVALENT  
TO A *COMPOUND NOUN* IN BILINGUAL  
LITHUANIAN-SPANISH/FRENCH/ENGLISH DICTIONARIES

Abstract

The linguistic terms *noun compound*, *locution*, *non-standard collocation* and *termeme* correspond to different concepts, but in bilingual lexicography and in translation their treatment is simpler, because they designate lexical units that have mostly their full equivalent in other languages. These units appear in dictionaries as lemmas, subentries or examples with their equivalents. In this article, we lay down the differences between these concepts and their confluence in the generic term *noun compound*. A corpus of compounds from Lithuanian and their equivalents in Spanish, French and English (extracted from bilingual dictionaries) is analysed, which shows that their lexical structure in many cases is parallel; the senses forming their meaning can be traced in the components of the lexical unit.

**Key words:** compound noun; idiom; non-standard collocation; termeme; bilingual lexicography.

---

ALFONSO RASCÓN CABALLERO – Assistant Teacher at Vilnius University, Faculty of Philology, Institute of Foreign Languages, Department of Romance Linguistics; Universiteto g. 5. LT- 01131 Vilnius; e-mail: [alfonso.rasconcaballero@flf.vu.lt](mailto:alfonso.rasconcaballero@flf.vu.lt); ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4766-865X>.

ALFONSO RASCÓN CABALLERO – Profesor Ayudante de la Universidad de Vilnius, Facultad de Filología, Instituto de Idiomas, Cátedra de Lingüística Románica; Universiteto g. 5. LT- 01131 Vilnius; correo electrónico: [alfonso.rasconcaballero@flf.vu.lt](mailto:alfonso.rasconcaballero@flf.vu.lt); ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4766-865X>.

## INTRODUCCIÓN

Las disciplinas lingüísticas de la morfología, la lexicología y la fraseología distinguen entre *compuestos*, *locuciones*, *colocaciones* y *termemas*, pero en el terreno del aprendizaje de lenguas, la comunicación interidiomática y de la traducción, esta distinción no tiene tanta relevancia, porque se trata de “piezas léxicas” que tienen una equivalencia plena en otras lenguas. Lo que busca un usuario de un diccionario bilingüe o de un traductor automático, el hablante de una L2 o un traductor es el emparejamiento léxico (que a veces no se da) sin importarle el estatus lingüístico de estas unidades.

Tanto los compuestos propios y sintagmáticos como las locuciones nominales comparten tanto la composicionalidad como la idiomática: un *rasca cielos* (compuesto nominal) realmente no *rasca el cielo*, y una *mesa redonda* (locución nominal, ‘debate’) no es físicamente una ‘mesa redonda’, pero el significado, aun siendo unitario se descompone en semas que se pueden rastrear, más o menos figuradamente, en los componentes de la expresión.

Después de definir y distinguir *compuesto*, *locución*, *colocación no estándar* y *termema*, en este artículo nos proponemos analizar desde una perspectiva contrastiva las piezas léxicas pluriverbales nominales recogidas en la letra L de los diccionarios lituano-español/francés/inglés, atendiendo a la correspondencia léxico-semántica latente en las lenguas cotejadas.

#### 1. UNIDAD O PIEZA LÉXICA. PALABRA, COMPUESTO, LOCUCIÓN, COLOCACIÓN NO ESTÁNDAR, TERMEMAS

Krzyzanowska plantea, desde una perspectiva contrastiva, que en muchas ocasiones la terminología lingüística no es unívoca: “les contours conceptuels des termes utilisés ne sont pas bien délimités, ce qui favorise des confusions ou l’usage approximatif de ces termes dans le cadre de l’appareil terminologique de la même (ou plusieurs) langue(s)” (118). Las dificultades para determinar el concepto que expresa cada término, especialmente cuando han de traducirse desde otra lengua, se explican por “le fait que la définition d’un terme donné est étroitement liée au cadre théorique dans lequel il s’inscrit” (Krzyzanowska 119). Veamos entonces, en primer lugar, qué entienden por *compuesto* y sus equivalentes en español, en francés (*mot composé*), inglés (*compound word*) y lituano (*sudurtinis žodis*) las diferentes tradiciones lingüísticas de cada lengua. Pero comenzamos por la noción de *unidad léxica*.

En la lingüística española, y especialmente en el ámbito de la lexicología, uno de los conceptos básicos, objeto de estudio y análisis, es el de *unidad léxica*. La unidad mínima dotada de significado es la palabra, noción intuitiva a partir de la cual aprendemos la propia lengua o una lengua extranjera (cfr. García Yebra 60).

Con el aprendizaje paulatino de la lengua, primera o segunda, el hablante va cobrando conciencia de que hay conceptos precisos que se expresan mediante combinaciones de palabras: *sofá cama*, *plato llano*, *darse cuenta*, *de nuevo*... Los diccionarios a lo largo de su historia han experimentado un desarrollo parecido: los primeros presentaban solo la palabra aislada y de modo ocasional expresiones pluriverbales. Poco a poco han ido incorporando más unidades formadas por más de una palabra, hasta el punto de que con los diccionarios electrónicos o digitales actuales más desarrollados el usuario accede a esas combinaciones directamente a través de la ventana de búsqueda.

El modo de denominar esa combinación ya no puede ser *palabra*, ya que esta se concibe como un único segmento lingüístico, pero dado que ese complejo léxico tiene un significado nocional unitario y un diccionario ofrece de él una definición o un equivalente, esa combinación constituye una *unidad léxica*, término que engloba tanto las *palabras* en el sentido tradicional, *simples*, como *unidades pluriverbales* que equivalen a una palabra.

Otaola al determinar las unidades de la lexicología afirma de las unidades pluriverbales: “Estamos ante la lexicalización de la sintaxis encarnada en lo que algunos han denominado el idiotismo o estructura sintácticamente compleja compuesta de varias *piezas léxicas* que se comporta denotativamente como si fuera una única *pieza léxica* [la cursiva es nuestra]. En efecto, la denotación de estas construcciones es tan idiosincrásica como la de un elemento léxico inanalizable” (Otaola Olano 52).

Esta autora enumera dentro de un mismo grupo de sintagmas ‘estables’ (según la terminología de Saussure) combinaciones binarias como *tener miedo* (colocación) y *cuestión clave* (compuesto sintagmático) y pluriverbales *de golpe y porrazo*, *romper una lanza por* (locuciones) (Otaola Olano 51), aunque la cohesión o estabilidad de *tener miedo* sea menor que la de *romper una lanza por*.

A partir de aquí nos referiremos solo a los compuestos y a las locuciones nominales.

La Real Academia Española (RAE) en su *Nueva gramática* utiliza el término *piezas léxicas* para referirse también a combinaciones léxicas de distinta naturaleza: *camposanto* (compuesto), *casa cuartel* (compuesto sintagmático),

*cabeza cuadrada* (locución nominal), *trabajo impropio* (colocación) (cfr. 11.2.a.).

Bajo este término general de *unidad* o *pieza léxica* distingamos ahora *compuesto* y *locución*.

### 1.1. COMPUESTO NOMINAL Y LOCUCIÓN NOMINAL

La *Nueva Gramática*, en el capítulo dedicado a la composición, distingue tres tipos fundamentales de compuestos:

A. Compuestos propios o univerbales. Estos se caracterizan en que “sus dos componentes se integran en una sola palabra ortográfica y, por lo general, en un único grupo tónico”: *rascacielos*, *paraguas*, *abrebotellas*, *microondas*... (11.1b). En los diccionarios estas palabras figuran como lemas, es decir, con entrada propia.

B. Compuestos sintagmáticos, que “se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia independencia gráfica y acentual, a veces separadas con algún guion intermedio (*árabe-israelí*...) otras sin él (*casa biblioteca*, *cocina comedor*, *palabra clave*...)” (ibidem) Estas unidades aparecen en los diccionarios como subentrada dentro de la voz correspondiente al primer elemento del compuesto (como en el DLE, en la parte español-inglés del *Oxford Spanish* y del *Collins*...).

C. Compuestos sintácticos o locuciones nominales. Este grupo “es el más polémico. Afecta a unidades como *caballo de batalla* (...), *media naranja* (...), *mesa redonda* (...) u *ojo de buey* (...)”. La RAE precisa que no es adecuado llamar *sintáctico* a la unidad morfológica *compuesto* ya que “estas unidades presentan puntos de contacto con las locuciones adjetivales, verbales (...) que se caracterizan por ser *piezas léxicas* [la cursiva es nuestra] más que unidades morfológicas<sup>1</sup>” (ibidem) En los diccionarios monolingües (como en el DLE) estas piezas aparecen como subentradas (igual que los compuestos sintagmáticos) y en los bilingües aparecen como subentradas o como ejemplos de uso. (cfr. Val 4759, 4824)

En el capítulo dedicado al sustantivo y al grupo nominal, la RAE analiza las locuciones nominales y reconoce que “los límites entre las locuciones nominales y los compuestos son escurridizos” (12.9.r). Un rasgo morfológico característico de los compuestos sintagmáticos es que en la forma del plural

<sup>1</sup> Nótese que la misma *Nueva Gramática* denomina *pieza léxica* compuestos propios, sintagmáticos, locuciones y colocaciones (cfr. 2009-2011: 11.2.a.), por tanto no se puede usar este concepto para confrontarlo a los compuestos morfológicos, porque estos son tan *pieza léxica* como una locución.

solo presenta variación uno de los componentes: *hombre rana* – *hombres rana*, *casa cuartel* – *casas cuartel*. Pero vemos que hay compuestos que admiten la marca de plural en los dos componentes (*asunto clave* – *asuntos claves*, *droguería-perfumería* – *droguerías-perfumerías*) tal como hacen las locuciones nominales: *mesa redonda* – *mesas redondas*, *llave inglesa* – *llaves inglesas* (cfr. 11.2. f-h). Pero también hay locuciones como *relaciones públicas* que no admiten variación formal: *el/la relaciones públicas* – *los/las relaciones públicas* y que podrían considerarse compuestos (cfr. 11.2.i), como *el/los rascacielos*. Admite por tanto que “la noción misma de *composición* es graduable”, pero distingue los campos de cada concepto: “el concepto de ‘locución’ se refiere a una unidad en esencia FRASEOLÓGICA, mientras que el de ‘compuesto’ hace referencia a una unidad MORFOLÓGICA” (12.9.r).

Entre los compuestos propios y las locuciones nominales no hay confusión posible porque los compuestos forman una unidad morfológica indivisible: *garrapata*, *mandamás*, *buenaventura*... Los componentes pueden ser como los de una locución, por ejemplo sustantivo + adjetivo: *aguardiente*, como *cabo suelto*, pero esta locución es de naturaleza distinta (plural *aguardientes*, *cabos sueltos*); verbo + sustantivo: *crecepelos*, como *tomar el pelo*, pero esta es una locución verbal.

La duda puede plantearse entre los compuestos sintagmáticos sin guion intermedio y las locuciones nominales: *mesa camilla* frente a *mesa redonda*. Pero si atendemos a la relación entre los componentes de un tipo de unidad léxica y la otra, vemos que difieren notablemente. Los compuestos sintagmáticos están formados por dos sustantivos (*charla coloquio*, *hombre lobo*) mientras las locuciones están formadas por un sintagma lexicalizado, constituido generalmente por sustantivo + adjetivo (*caja fuerte*, *manga ancha*), o al revés (*media naranja*, *bellas artes*), sustantivo + *de* + sustantivo (*cajón de sastre*, *caza de brujas*), o fórmulas coordinadas (*santo y seña*). En los diccionarios españoles (en concreto DLE, Clave, Espasa...) las locuciones nominales aparecen como subentrada sin indicación de que son locuciones, igual que los compuestos sintagmáticos sin guion, en la entrada del sustantivo. En la parte español-inglés de los diccionarios bilingües *Oxford Spanish* y *Collins* tanto los compuestos sintagmáticos como las locuciones nominales aparecen también como subentrada bajo el lema del sustantivo.

Uno de los rasgos definidores de las locuciones es la no composicionalidad de su significado a pesar de tener una estructura sintáctica compuesta o compleja: el conjunto de palabras tiene un significado unitario, es decir, corresponde a un concepto que no se puede descomponer en semas correspondientes

a cada una de sus partes (según la gráfica representación de Mel'čuk: **AB** 'S', **A** y **B** son las palabras que componen la locución y 'S' el significado, que no es la suma de los significados 'A' + 'B'; cfr. Mel'čuk', "Colocaciones" 16). Por eso son *piezas léxicas* que figuran en los diccionarios habitualmente como subentradas: *aguas menores, carta blanca, chivo expiatorio...* En el caso de las locuciones nominales, la vía de acceso a la definición o (al equivalente, si el diccionario es bilingüe) es el sustantivo principal del grupo verbal.

Los compuestos propios y sintagmáticos tienen un significado composicional, pero los hay, tanto propios como sintagmáticos, que tienen un sentido figurado:

- Propios: un *rascacielos* no rasca el cielo, el *aguardiente* realmente no es agua y no arde aunque "quema" el esófago.
- Sintagmáticos: *tren bala, hombre rana*.

Por tanto la idiomatidad no es patrimonio exclusivo de las locuciones.

En definitiva, compuestos nominales y locuciones nominales tienen muchos rasgos en común, siendo el primero de ellos el hecho de que constituyen *piezas léxicas* que tienen su lugar en los repertorios léxicos, bien como lemas, bien como subentradas. Pese a los rasgos propios (concordancia, segmentación), tanto unas como otras están presentes como unidades léxicas autónomas en la conciencia lingüística de un hablante no especializado en lingüística (cfr. RAE 2009-2011: 11.2i.). Además algunos compuestos proceden de locuciones: *camposanto* de *campo santo*, *hojalata* de *hoja de lata*, *metepatas* de *meter la pata*.

Sin embargo, compuestos y locuciones se diferencian en que los compuestos son unidades morfológicas y las locuciones son unidades fraseológicas. La composición se asocia a los procedimientos de formación de palabras como la derivación, la acronimia, la siglación, el acortamiento, etc., mientras que los segundos se asocian, además de a las locuciones adjetivales, verbales, etc., a las unidades de significado fraseológicas: la colocación y los clichés. Una diferencia importante entre compuesto y locución nominal es que ciertas pautas de composición del primero son, además de composicionales y transparentes –y tal vez por ello–, muy productivas incluso en el nivel del habla: *portapapeles, quitanieves, limpiacristales, comecocos...* Los diccionarios de hecho no incluyen en su macroestructura todos los compuestos que el sistema permite crear (11.2.q.). Las locuciones nominales en cambio no son tan productivas.

Si comparamos la tradición gramatical española con las tradiciones gramaticales francesa e inglesa en lo que se refiere a unidades pluriverbales

nominales, veremos que estas no parecen ser tan escrupulosas a la hora de separar las locuciones nominales de los compuestos (Booij 84).

Greise/Goose (77), Niklas Salminen (72), Mickunaitytė (18), Lehman/Martin-Berthet (216) reconocen la diferencia entre *composés* y *locutions*, pero incluyen las locuciones nominales entre los compuestos (se subrayan las locuciones): *après-midi*, *bon sens*, *chemin de fer*, *pomme de terre*, *machine à coudre*, *portefeuille*, *sans-cœur*...

En el diccionario *Le Petit Robert*, unas locuciones nominales aparecen con entrada propia (*pomme de terre*, *chemin de fer*; en el *Dictionnaire de l'Académie Française* también), otras figuran como subentradas bajo el lema del sustantivo (*machine à écrire*, *boîte aux lettres*, *bande dessinée*), otras figuran como lema, pero con remisión a la entrada del sustantivo (*bon sens* → *sens*). En el *Dictionnaire de l'Académie Française* las expresiones *machine à écrire*, *bon sens* aparecen como ejemplo; *boîte aux lettres*, *bande dessinée* como subentrada. En el diccionario *Collins* on line francés-inglés, se puede acceder al equivalente directamente desde la casilla del buscador.

La gramática inglesa afirma que los compuestos están formados por dos bases del léxico que pueden estar unidas en una sola palabra, unidas por guion, o separadas (Peters v. *compound word*; Carter, McArthur 480). Dado que las dudas sobre la adscripción de determinadas unidades léxicas a la categoría de *compuesto* o a la de *locución* se plantean cuando los componentes están separados, nos centramos solo en este caso. Las estructuras básicas de formación de compuesto nominales en inglés son *noun + noun* (*car park*, *love child*, *top hat*, además de *snowball*), *adjectiv + noun* (*round table*, *middle class*, *low class*, además de *redhead*), *noun + verb* (*book review*, además de *rainfall*). Sin embargo algunas de estas unidades de bases separadas pueden ser tanto *compound nouns* como *idioms*: Mel'čuk da como ejemplos de *idioms* las combinaciones *bull session*, *bone of contention*, *private aye*... ("Phraseology" 38); en el tomo 2 del *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (realizado entre otros por el fraseólogo británico Cowie) estas locuciones nominales están incluidas junto a los *idioms* correspondientes a adjetivo, verbo o adverbio.

Por otra parte, en los diccionarios de inglés, estas unidades aparecen bien como lemas según la primera base léxica (cfr. Cowie et al. XIV), bien dentro de la entrada de la primera base. En el *Oxford UK English Dictionary*, en la parte inglés-español del *Oxford Spanish* y en los diccionarios *Advanced Learner's Cambridge* y *Oxford* las unidades citadas figuran como lema, mientras que en los bilingües *Collins* aparecen dentro de la entrada de la primera base

con la abreviatura CPD (*compound*). Y en las introducciones de estos diccionarios se designan con el término *compounds*, mientras que a las demás locuciones (adjetivales, verbales y adverbiales) se las denomina *idioms*.

Es decir, para la tradición inglesa, estas formas son tanto *locuciones* como *compuestos* nominales ya que funcionan como sustantivos.

## 1.2. COMPUESTO Y LOCUCIÓN EN LA TRADICIÓN LINGÜÍSTICA LITUANA

Dado que vamos a analizar las unidades fraseológicas equivalentes a *compuesto* (tal como lo entienden las tradiciones española, francesa y anglosajona) en los diccionarios bilingüe lituano-otra lengua (español, francés e inglés) hemos de considerar brevemente qué se entiende en lituano por *compuesto* (*sudurtinis žodis*) y por *locución* (*frazologizmas*). El lituano es una lengua básicamente flexiva, cuyas palabras se forman sobre una raíz léxica a la que se añaden sufijos e infijos, terminaciones (de género, número, caso, tiempo verbal, participiales...) y en muchos casos prefijos. En la formación de palabras tiene tanta importancia la derivación como la composición, siendo el resultado de esta una sola palabra: *gimtadienis* (de *gimti* ‘nacer’ y *diena* ‘día’) – *cumpleaños*, *lietsargis* (de *lietus* ‘lluvia’ y *sargas* ‘protector’) – *paraguas*. Son excepcionales los compuestos sintagmáticos: en lituano es posible encontrar unidades léxicas procedentes de otras como *sofa lova* – *sofá cama*, *žmogus voras* – *hombre araña*, pero la tendencia natural en lituano es unir las dos bases en una sola palabra, a veces con guion: *sofa-lova*, *vilkžmogis* – *hombre lobo*, *raktažodis* – *palabra clave*. La gramática lituana no menciona junto a los sustantivos compuestos palabras como *knygų žiurkė* (‘rata de libros’) – *ratón de biblioteca*, *brandos atestatas* (‘certificado de madurez’) – *selectividad*, *atpirkimo ožys* (‘cabra de redención’) – *chivo expiatorio* (LTI 150 ss). Estas, al igual que las unidades verbales como *iš piršto laužti* ‘romper del dedo’ – *sacarse de la manga*, adjetivales como *garbingo amžiaus* ‘de edad respetable’ – *de edad proveyta*, adverbiales como *šuniui ant uodegos* ‘en el rabo del perro’ – *en vano*, son sencillamente *locuciones* (en lituano *frazologizmai*) caracterizadas por ser una combinación estable de palabras que tiene un significado no composicional, equivalente, por tanto, a una palabra (cfr. Jakaitienė 280, 282).

En los diccionarios lituanos tanto en el monolingüe como en los bilingües, las locuciones verbales, adjetivales y adverbiales se incluyen dentro de la entrada correspondiente a la palabra más significada, marcadas con un símbolo convencional, pero las nominales, curiosamente, en su mayoría, aparecen como ejemplos de uso, sin marcación alguna de su estatus léxico.

Analizamos ahora la vinculación de los compuestos propios y locuciones nominales con las *colocaciones* (y en particular, las no estándar) y los *termemas*, ya que desde el punto de vista de la lexicografía y de la traducción estas unidades tienen o pueden recibir igual tratamiento que un compuesto o una locución nominal.

### 1.3. COMPUESTO-LOCUCIÓN NOMINAL FRENTE A COLOCACIÓN NO ESTÁNDAR Y TERMEMAS

A diferencia de la locución, la colocación es una combinación de palabras en que el significado global realmente corresponde a la suma de los dos lexemas (**AB** 'AB'), es decir, es composicional, pero uno de ellos (el llamado *colocativo*) no está elegido libremente, sino que su elección está restringida por el otro elemento (llamado *base*, generalmente el sustantivo): cuando se dice *enemigo acérrimo*, el adjetivo *acérrimo* usado para expresar 'terrible, extremado' no está elegido libremente, sino que al decir la palabra *enemigo* el hablante se siente como obligado a elegir *acérrimo* y no otra para expresar ese significado (igual que cuando se quiere expresar *dar un paseo*, la palabra *paseo* arrastra consigo a *dar* y no, por ejemplo, *hacer*, que sí se usa en *hacer una excursión*) (cfr. Mel'čuk, "Colocaciones" 17; "Phraseology" 38–39).

Estas colocaciones son las llamadas *estándar*. En ellas la relación que existe entre el colocativo y la base es una significación que se puede parafrasear: *café cargado* es 'café fuerte', *odio mortal* es 'gran odio'; en los dos casos el significado codificado del colocativo es [Magn].

En las colocaciones *no estándar* la relación entre colocativo y base es mucho más específica. Aquí el colocativo adquiere una mayor intensidad semántica y tiende a la exclusividad respecto a determinadas bases, bien sea porque solo se use con esa base, bien sea porque adquiera un sentido específico solo con esa base: *nariz aguileña* (*aguileña* señala un tipo de nariz y no suele aplicarse a otras cosas con ese mismo sentido), *pozo artesiano* (un tipo de pozo; *artesiano* se usa solo con *agua* y *pozo*, ambas próximas semánticamente), *año bisiesto* (*bisiesto* solo se usa con *año*), *café solo* (*solo* tiene aquí un significado muy específico) (Mel'čuk "Phraseology" 39–40; cfr. "Collocations" 30–31).

Las colocaciones no estándar tienen un significado realmente composicional, pero designan realidades o conceptos específicos. Desde el punto de vista contrastivo (lexicografía bilingüe, traducción), estas colocaciones se parecen a las locuciones nominales en que designan una realidad concreta, precisa, específica y en muchos casos, existe una expresión paralela en otras

lenguas, y se parecen a muchos *compuestos* en que la realidad o concepto que designan procede del significado de los componentes de la expresión.

Muchas de estas colocaciones están recogidas en los diccionarios monolingües, ya que aparecen como subentradas, al igual que los compuestos sintagmáticos y las locuciones. Afirma la *Nueva Gramática* que expresiones como *pasta de dientes*, *silla de montar*, *puerta blindada*, *lucha interior* tienen entrada en el diccionario. “Las formas complejas que se recogen en *DRAE*<sup>2</sup> se definen ahí como ‘combinaciones estables’, lo que permite dar entrada a (...) locuciones nominales en sentido estricto, pero también a otras expresiones acuñadas de uso frecuente que presentan cierto grado de composicionalidad” (2009-2011: 12.9s). En la versión on line del DLE, las locuciones aparecen en un rojo neutro y las otras combinaciones no locucionales en rojo ladrillo. En muchos diccionarios monolingües franceses estas expresiones aparecen como subentradas igual que las locuciones, en algunos con la indicación común de *formes composées*.

En la parte español-inglés del *Oxford Spanish* impreso estas expresiones aparecen también como subentradas bajo la voz del sustantivo, en cambio en la parte inglés-español estas expresiones como *freedom of speech* o *whole number* figuran como ejemplos, pero en la versión on line se puede acceder a ellas directamente a través de la ventana de búsqueda.

En el caso de los diccionarios bilingües lituanos (lituano-otra lengua), igual que las locuciones nominales, este tipo de expresiones aparecen como ejemplos, eso sí, con su traducción canónica.

La última unidad léxica susceptible de asociarse a los compuestos son determinados *clichés*. Para Mel’čuk los clichés son unidades fraseológicas que expresan composicionalmente su significado, pero el referente de ese significado restringe su expresión léxica, es decir, el emisor para referirse a una realidad o para expresar determinada idea en un contexto determinado echa mano de una expresión ya *prefabricada* en el sistema lingüístico. Por ejemplo, para desear a alguien que la comida que va a comer le guste, en español se dice *¡que aproveche!* (“Clichés” 69–70).

Se distinguen varios tipos de clichés, pero destacamos uno, los *termemas*, porque son unidades léxicas nominales equiparables a los compuestos. Los *termemas* son expresiones compuestas de varias palabras que tienen un referente preciso y generalmente corresponden a terminologías especializadas (derecho, medicina, mecánica...): *Ministerio de Interior*, *fiebre amarilla*,

---

<sup>2</sup> *DRAE*: *Diccionario de la Real Academia Española*. Ahora se denomina *DLE*: *Diccionario de la Lengua Española* (de la Real Academia).

*caja de cambios*... Esta categoría se asocia a las locuciones nominales en que tienen un significado específico y a las colocaciones en que tienen un significado composicional (si bien, no siempre transparente, como *caja negra* que realmente es roja) (Mel'čuk "Clichés" 71–73). En cualquier caso se pueden equiparar a los *compuestos* y aparecen como subentradadas en los monolingües y algunos bilingües y como ejemplos en muchos bilingües.

En este análisis tanto a las colocaciones no estándar como a los termemas, dada su gran proximidad, los llamamos *combinaciones estables*.

## 2. LAS *PIEZAS LÉXICAS* EQUIPARABLES A COMPUESTOS NOMINALES EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO/OTRA LENGUA

Desde la perspectiva del aprendizaje de idiomas, del uso de diccionarios impresos o electrónicos y de la traducción, la distinción entre las distintas piezas léxicas equiparables a los compuestos nominales que hemos definido tiene una importancia secundaria. Estas unidades tienen un significado notional preciso que en la mayoría de los casos corresponden a unidades léxicas en otras lenguas: compuesto propio *sacacorchos/tire-bouchon/corkscrew/kamščiatraukis*; locución *chivo expiatorio/bouc émissaire/scapegoat/atpirkimo ožys*; compuesto estable *libertad de expresión/liberté d'expression/freedom of speech/žodžio laisvė* 'libertad de palabra'. Téngase en cuenta además que los sustantivos son más autosemánticos que los adjetivos y los verbos, que son sinsemánticos, es decir, en la combinación de palabras estas palabras se suelen usar en función del sustantivo (cfr. Svensén 161): en español se dice *carta certificada*, no *registrada*; en francés *lettre recommandée*, no *certifié*, y en inglés y lituano *registered letter* (no *certifated*), *registruotas laiškas* (no *sertifikuotas*).

Por esta razón el anisomorfismo entre lenguas que definió Zgusta, la no plena correspondencia de significado y/o de uso entre el par de palabras de cada idioma (294), es menos apreciable cuando se trata de compuestos. La equivalencia que se da entre las palabras que expresan el mismo significado es *cognitiva* (válida en todos los contextos), de acuerdo con la clasificación de equivalencias de Adamska-Sałaciak (*Meaning* 103–106; "Explaining meaning" 148–154).

El análisis de las *piezas léxicas* equiparables a *compuestos* revela que el equivalente de los diferentes tipos de compuesto puede ser una palabra simple, un compuesto propio, una locución o una combinación estable, lo cual reafirma la idea de que esa pieza léxica expresa un concepto específico.

El corpus de nuestro análisis son los compuestos, locuciones nominales y combinaciones estables incluidos en la letra L de los diccionarios lituano-francés (LPKŽ<sup>3</sup>), lituano-español (LIKŽ) y lituano-inglés (LAKŽ). Cuando un equivalente no estaba incluido en alguno de estos diccionarios hemos acudido a otros<sup>4</sup>. Dado que los diccionarios lituanos, como hemos dicho, incluyen muchas locuciones nominales y combinaciones estables como ejemplos, para distinguirlos de los ejemplos de uso hemos comprobado si sus equivalentes figuran en los diccionarios de español, francés e inglés como subentrada o entrada.

### 2.1. COMPUESTOS PROPIOS

De las aproximadamente 760 entradas que tiene la letra L<sup>5</sup>, unas 47 (un 6%) corresponden a compuestos nominales propios. Algunos de ellos corresponden a una palabra simple en los otros tres idiomas (dos de ellas, *iceberg* y *bobsleigh* son extranjerismos, compuestos ya en la lengua original):

**laikotarpis** ‘espacio de tiempo’: periodo/période/period  
**laivagalis** ‘final del barco’: popa/poupe/stern  
**laivapriekis** ‘delantera del barco’: proa/proue/bow  
**lapkritis** ‘caída de la hoja’: noviembre/noviembre/november  
**ledkalis** ‘montaña de hielo’: iceberg/iceberg/iceberg  
**ledonešis** ‘portador de hielo’: deshielo/débâcle/thaw, melting  
**ledrogės** ‘trineo de hielo’: bobsleigh/bobsleigh/bobsleigh  
**lengvaatletis** ‘atleta ligero’: atleta/athlète/athlete  
**lydmetalis** ‘metal de fundición’: soldadura/soudure/solder  
**liepžiedis** ‘flor del tilo’: tilo/tilleul/lime  
**lygiadienis** ‘día igual’: solsticio/solstice/solstice  
**lygiagretė** ‘línea al lado’: paralela/parallèle/parallel  
**lygiateisiškumas** ‘derechos iguales’: igualdad/égalité/equality

En algunos, el lituano y una o dos de las otras lenguas adoptan estructuras morfológicas y semánticas iguales:

**laiškanešys** ‘lleva cartas’: cartero/facteur/postman  
**lakštingala**:ruiseñor/rossignol/nightingale  
**laumžirgis** ‘caballo del hada’: libélula/libellule/dragonfly

<sup>3</sup> Este es el diccionario bilingüe lituano-otra lengua que más combinaciones estables y ejemplos recoge.

<sup>4</sup> ANGLONAS, diccionarios inglés-español español-inglés *Oxford* y *Collins* on line, wordreference francés-español, corpus CREA, Linguee.

<sup>5</sup> Los diccionarios LPKŽ y LIKŽ tienen 763 y 762 respectivamente.

**ledynmetis** ‘tiempo del hielo’: *glaciación/période glaciaire, glaciation/The Ice Age*  
**ledkirtis** ‘cortador de hielo’: *piolet/piolet/ice axe*  
**lentpjūvē** ‘serrador de madera’: *aserradero, serrería/scierie de bois/sawmill*  
**lietpaltis** ‘abrigo de lluvia’: *impermeable/imperméable/raincoat*  
**lināžiedis** ‘flor de lino’: *lino/fleur de lin/toadflax*

En estos las tres lenguas recurren a la composición y sus elementos semánticos son los mismos. En algunos la unidad léxica es una unidad fraseológica:

**laisvadienis**: *día no laborable/jour non ouvrable, jour férié/day-off, rest-day*  
**laisvalaikis**: *tiempo libre, ocio/loisirs, du temps libre/spare time, free time*  
**laisvamanis**: *librepensador/libre penseur/freethinker*  
**ledlaužis**: *rompehielos/brise-glace/icebreaker*  
**lēktuvnešis**: *portaaviones/porte-avions/aircraft carrier*  
**lengvasvoris**: *peso ligero/poids léger/lightweight*  
**limfmazgis** ‘nudo de linfa’: *ganglio linfático/ganglion lymphatique/lymph node*  
**linamynė**: *tritadora de lino/broyeuse à lin/flax breaking machine*  
**linaverpė**: *hilandera de lino/métier à filer le lin/flax spinner*  
**linoraižinys**: *linograbado/linogravure/linocut*  
**lyraudegis**: *ave lira real/oiseau lyre, ménure/superb lyrebird*  
**lovatiesė** ‘extendido de cama’: *colcha, cubrecama/couvre-lit/bedspread*  
**lūpdažis**: *pintalabios/rouge à lèvres/lipstick*

En estos y otros el compuesto es el mismo lexema en la lengua respectiva:

**laparoskopija**: *laparoscopia/laparoscopie/laparoscopy*  
**leitmotyvas**: *leitmotiv/leitmotiv/leitmotiv*  
**leksikografija**: *lexicografía/lexicographie/lexicography*  
**lokomotyvas**: *locomotora/locomotive/locomotive*  
 ...

Estos son los únicos compuestos que no tienen equivalente en todas las demás lenguas:

**lauknešėlis** *caja de madera donde se llevaba comida a los que trabajaban en el campo*  
**laužavietė** ‘lugar para hoguera’ *y restos de una hoguera*  
**lydraštis** ‘escrito de acompañamiento’: *bordereau d’envoi, d’expédition/cover letter*

## 2.2. LOCUCIONES NOMINALES Y COMBINACIONES ESTABLES

De la letra L elegida hemos encontrado unas 270 unidades léxicas lituanas que entran dentro de las definiciones de locución y combinación estable nominales. Estas unidades están formadas de dos modos en lituano: adjetivo +

sustantivo y sustantivo complemento + sustantivo. El primer grupo es ligeramente superior al segundo.

Propiamente locuciones en que el significado no sea composicional o en que haya un sentido figurado son pocas (14). La estructura léxico-semántica de muchas es igual en las tres lenguas:

**biologinis laikrodīs** reloj biológico/horloge biologique/body clock  
**gyvačių lizdas** nido de víboras/nid de vipères/nest of vipers  
**likimo ironija** ironía del destino/ironie du sort/the irony of fate  
**plėšikų lizdas** cueva de ladrones/nid, repaire de brigands/rip-off joint  
**Prokrusto lova** cama de Procusto/lit de Procuste/Procrustean bed  
**senas lapinas** viejo zorro/un vieux renard/sly o crafty old fox  
**silpnoji o gražioji lytis** el sexo débil, bello sexo/le sexe faible, le beau sexe/the weaker sex  
**stiprioji lytis** el sexo fuerte/le sexe fort  
**vapsvos liemuo** cintura de avispa/taille de guêpe/wasp waist

En otros cada lengua se expresa de modos distintos:

**laidų tinklėlis** ‘red de programas’: programación/grille des programmes/schedule  
**laumės juosta** ‘cinta del hada’ (sinónimo poético de **vaivorykštė** ‘fusta arqueada’, más usado): arco iris/arc-en-ciel/rainbow

En algunos la locución no tiene correspondencia en las otras lenguas:

**laumės plaukai** ‘el cabello del hada’: *líquenes o telarañas que cuelgan de las ramas*  
**laumės šluota** ‘escoba del hada’: *muérdago*  
**velnio lašai** ‘las gotas del demonio’: *aguardiente*

Las demás combinaciones estables son plenamente composicionales, transparentes y corresponden a nociones concretas y precisas. Lo habitual es que la estructura léxico-semántica de la unidad corresponde en las cuatro lenguas.

**fizinis lavinimas** educación física/éducation physique/physical education  
**gyvenimo lygis** nivel de vida/niveau de vie/standard of living  
**karo ligoninė** ‘hospital de guerra’: hospital militar/hôpital militaire/military hospital  
**keleivinis lėktuvas** avión de pasajeros/avion de ligne/passenger plane  
**laisvas vertimas** traducción libre/traduction libre/free translation  
**laukinės durys** puerta de entrada/porte d’entrée/front door  
**lyginimo lenta** tabla de planchar/planche à repasser/ironing board  
**skraidančioji lėkštė** platillo volador/soucoupe volante/flying saucer

En algunos casos la estructura léxica del equivalente difiere de la de los demás equivalentes (palabra simple, compuesto propio), pero la correspondencia semántica es plena:

**apvalus langas** ‘ventana redonda’: ojo de buey/œil-de-bœuf/porthole  
**elektroninis laiškas** correo electrónico/courriel/email  
**lauro lapai** laurel/feuille de laurier/bay leaves  
**laisvasis klausytojas** oyente/auditeur libre/unregistered student, auditor  
**povandeninis laivas** ‘barco bajo el agua’: submarino/sous-marin/submarine  
**statybinės atliekos** ‘sobras de construcción’: escombros/décombres/rubble

Abundan expresiones de terminologías específicas:

**atlyginimų lapas** nómina/feuille de paye, bulletin de paye/payslip  
**aukštesnysis laipsnis** comparativo/comparatif/comparative  
**elektros laukas** campo eléctrico/champ électrique/electric field  
**įstatymų leidėjas** legislador/législateur/legislator, lawmarker  
**kelionės lapas** hoja de ruta/feuille de route/waybill  
**laisvoji prekyba** libre mercado/commerce libre/free market  
**lazerio spindulys** rayo láser/faisceau laser/laser beam  
**logaritmų lentą** tabla de logaritmos/table de logarithmes/log table  
**magnetinis laukas** campo magnético/champ magnétique/magnetic field  
**pieno liaukos** glándula mamaria/glandes mammaires/mammary gland  
**poetinė laisvė** licencia poética/licence poétique/licenza poetica  
 ...

Hay unidades léxicas compuestas que no tienen traducción en otras lenguas, como *autorinis lankas* (literalmente ‘cuadernillo de autor’) ‘texto de 40.000 caracteres de imprenta’, pero la gran mayoría de estas unidades tienen equivalencia plena, por lo que son susceptibles de ser traducidas directamente.

## CONCLUSIÓN

Las disciplinas lingüísticas de la morfología, la lexicología y la fraseología distinguen entre *compuesto propio* (incluido el sintagmático), *locución nominal*, *colocación no estándar* y *termema*, puesto que se trata de unidades de distinta naturaleza, pero desde la perspectiva contrastiva, de la lexicografía bilingüe y de la traducción estas unidades no plantean grandes problemas teóricos. Los compuestos y las unidades equiparables a ellas suelen tener un

emparejamiento pleno en otras lenguas que por lo general refleja una estructura léxica y semántica próximas. El cotejo de las unidades léxicas compuestas y equivalentes a ellas de la letra L de los diccionarios bilingües lituanos confirma esta idea.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adamska-Sałaciak, Arleta. “Explaining meaning in bilingual dictionaries”. *The Oxford handbook of lexicography*, ed. Philip Durkin, Oxford University Press, 2016, pp. 144–160.
- Adamska-Sałaciak, Arleta. *Meaning and the Bilingual Dictionary*. Peter Lang, 2006.
- Anglonas. *Anglų-lietuvių kalbų žodynas* versión electrónica. Bronislovas Piesarskas. UAB “Fotonija”, 2006.
- Booij, Geert. *The grammar of words* (3<sup>d</sup> edition). Oxford University Press, 2012.
- Carter, Ronald y Michael McCarthy. *Cambridge grammar of English*. Cambridge University Press, 2006.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual* (5<sup>a</sup> ed.), concepción Maldonado González, dir. Humberto Hernández Hernández, SM, 1997, 2002.
- Collins *Spanish Dictionary*. Grijalbo Random House Mondadori–HarperCollins Publishers, 2003.
- Cowie, Anthony P., Ronald Mackin y Isabel R. McCaig. “Phrase, clause and sentence idioms”. *Oxford dictionary of current idiomatic English*. Vol. 2, Oxford University Press, 1984.
- ESPASA. *Diccionario de la lengua española*. Espasa Calpe, 2005, [www.wordreference.com/definicion/](http://www.wordreference.com/definicion/).
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos, 3<sup>a</sup> edición). Gredos, 1997.
- Grevisse, Maurice y André Goose. *Nouvelle grammaire française*. Duculot, 1980.
- Jakaitienė, Evalda. *Leksikologija*. Vilniaus Universitetas, 2010.
- Krzyżanowska, Anna. “Étude comparée de la terminologie linguistique: Le cas de la phraséologie française et polonaise”. *Roczniki Humanistyczne*, vol. 65, n° 8, 2017, págs. 117–129.
- LAKŽ – *Didysis lietuvių-anglų kalbų žodynas*. *The English-Lithuanian dictionary*. Bronius Piesarskas. Žodynas, 2006.
- Le Petit Robert*, dir. Paul Robert, Josette Rey-Debove y Alain Rey. Le Robert, 1996.
- Lehmann, Alise y Françoise Martin-Berthet. *Lexicologie* (4<sup>e</sup> éd.). Armand Colin, 2017.
- LIKŽ – *Lietuvių-ispauų kalbų žodynas*. *Diccionario lituano-español*, dir. Alfonso Rascon, Žodynas, 2002.
- LPKŽ – *Dictionnaire lituanien-français*. *Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*, dir. Danguolė Melnikienė, Hermann, 2020.
- LTI – Lietuvių kalbos institutas. *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Mokslo, 2006.
- Mel’čuk, Igor. “Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes”. *Yearbook of Phraseology* n° 6, 2015, págs. 56–86.
- Mel’čuk, Igor. “Collocations and Lexical Functions”. *Phraseology: Theory, analysis and applications*, ed. Anthony Paul Cowie, Clarendon Press, 1998, págs. 23–54.

- Mel'čuk, Igor. "Colocaciones en el diccionario". *Diccionarios y fraseología*, ed. Margarita Alonso Ramos, Universidade da Coruña, 2006, págs. 11–43.
- Mel'čuk, Igor. "Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer". *Yearbook of Phraseology*, nº 3, 2012, págs. 31–56.
- Mickunaitytė, Daiva. *Sur le mot français*. Lietuvos edukologijos universiteto leidykla, 2015.
- Niklas Salminen, Aino. *La lexicologie*. A. Colin, 1997.
- Otaola Olano, Concepción. *Lexicología y semántica léxica*. Ediciones Académicas, 2004.
- Oxford Spanish Dictionary (The)*. Oxford University Press, 1994, 2003.
- Peters, Pam. *The Cambridge Dictionary of English Grammar*. Cambridge University Press, 2013.
- Real Academia Española (RAE). *DLE (Diccionario de la lengua española)*. Espasa, 2014.
- Real Academia Española (RAE). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa, 2009–2011.
- Svensén, Bo. *A Handbook of lexicography*. Cambridge University press, 2009.
- Val Álvaro, José Francisco. "La composición". *BOSQUE/DEMORTE Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, 2000.
- Zgusta, Ladislav. *Manual of Lexicography*. Mouton, 1971.

LAS UNIDADES PLURIVERBALES NOMINALES EQUIVALENTES A *COMPUESTO*  
EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO-ESPAÑOL/FRANCÉS/INGLÉS

Abstract

Los términos lingüísticos *compuesto*, *locución*, *colocación no estándar* y *termema nominales* corresponden a conceptos diferentes, pero en la lexicografía bilingüe y en la traducción su tratamiento es más simple, porque designan unidades léxicas que en su mayoría tienen una equivalencia plena en otras lenguas. Estas unidades figuran en los diccionarios como lemas, subentradas o ejemplos. En este artículo determinamos las diferencias entre estos conceptos y su confluencia en el nombre genérico de *compuesto nominal*. Se analiza un corpus de compuestos del lituano y sus equivalentes al español, francés e inglés (extraídos de diccionarios bilingües), con una estructura léxica en muchos casos paralela; en los componentes de la unidad léxica se pueden rastrear los semas que forman su significado.

**Palabras clave:** compuesto; locución; termema; equivalencia; lexicografía bilingüe.

JEDNOSTKI WIELOWYRAZOWE JAKO EKWIWALENTY *RZECZOWNIKÓW ZŁOŻONYCH*  
W DWUJĘZYCZNYCH SŁOWNIKACH JĘZYKA  
LITEWSKO-HISZPAŃSKIEGO/FRANCUSKIEGO/ANGIELSKIEGO

Streszczenie

Terminy językowe *compuesto*, *locución*, *colocación no estándar* y *termema nominales* odpowiadają różnym pojęciom, ale w leksykografii dwujęzycznej i tłumaczeniu ich traktowanie jest prostsze, ponieważ wyznaczają jednostki leksykalne, które w większości są w pełni równoważne w innych językach. Jednostki te pojawiają się w słownikach jako lematy, podpunkty lub przykłady

wraz z ich odpowiednikami. W tym artykule ukazujemy różnice między tymi terminami oraz ich zbieżność w ogólnym terminie *rzeczownik złożony*. Analizuje się korpus wyrazów złożonych w języku litewskim oraz ich ekwiwalenty w języku hiszpańskim, francuskim i angielskim (wydobyte ze słowników dwujęzycznych), co prowadzi do wniosku, że ich struktura leksykalna w wielu przypadkach jest równoległa; komponenty tworzące ich znaczenie można odnaleźć w składnikach jednostki leksykalnej.

**Słowa kluczowe:** rzeczownik złożony; idiom; kolokacja niestandardowa; termin; leksykografia dwujęzyczna.